

Poeme espagnol sur la semaine sainte 2020

Quién ha dicho esas historias ?
¿que el Cristo este año no sale ?
si está vestido de blanco,
de azul, en los hospitales...

¿Quién dice que el Nazareno
no puede hacer penitencia,
si están todos atendiendo
a enfermos en las urgencias?

¿Cómo que Jesús Caído
no saldrá el Miércoles Santo?
Mírale tú en nuestros médicos
que caen rendidos, exhaustos,
con humildes cireneos
ayudando a cada paso:
celadores, enfermeras, administrativas,
codo a codo, sin descanso.

Igual que en la Borriquita
pasó Jesús por la tierra,
nuestros héroes camioneros
pasan las noches en vela
para abastecer mercados
de barrio, farmacias, tiendas...

Ejército, Guardia Civil, Policía,...
patrullan calles desiertas,
y no están con sus familias
sino cuidando a las nuestras.
Y lejos de las ciudades,
Jesucristo está doblado
sobre los surcos de tierra,
se hace a la mar en un barco,
tiende cables, cava pozos
o pastorea el ganado.

Nadie diga que el Señor
no está en las calles presente,
cuando en las Iglesias solitarias
los Sacerdotes celebran Misa diariamente.

Nadie diga que el Cautivo
no va a salir este año,
mientras haya una voz buena
llamando al que está encerrado.

Nadie diga que el Gran Poder
no va en su anda,
cuando tantas vidas orantes
se ofrecen y aman.

Con cansancio en la mirada,
con buen humor, sin fallarnos,

Qui a raconté ces histoires ?
Que cette année le Christ ne sort pas
Alors qu'il est habillé de blanc,
De bleu, dans les hôpitaux.

Qui dit que le Nazaréen
Ne peut faire pénitence
Si tous sont en train de soigner
Des malades aux Urgences ?

Comment est-ce que Jésus de la chute
Ne sortira pas le Mercredi Saint ?
Regarde-le dans nos médecins
Qui tombent épuisés, anéantis,
Avec d'humbles cyréniens
Qui aident à chaque pas,
Surveillants, infirmières, administratifs,
Coude à coude, sans repos.

De même que sur le bourricot
Jésus est passé sur la terre,
Nos héros camionneurs
Passent leurs nuits à veiller
Pour regarnir les marchés de quartier
Les pharmacies, les boutiques...

Armée, Garde civile, police,
Patrouillent des rues désertes
Ils ne sont pas avec leurs familles
Mais ils soignent les nôtres.
Et loin des villes,
Jésus est courbé sur les sillons de terre,
Il va en mer sur un bateau,
Il étire des câbles, il creuse des puits
Ou pait le troupeau.

Que personne ne dise que le Seigneur
N'est pas présent dans les rues
Alors que dans les églises solitaires
Les prêtres célèbrent chaque jour la messe.

Que personne ne dise que le Prisonnier
Ne va sortir cette année
Tant qu'il y aura une voix amicale
Qui appelle celui qui est confiné< ;

Que personne ne dise
que Jésus du Grand pouvoir
Ne va dans ses brancards
Alors que tant de vies orantes
S'offrent et aiment.

Avec de la fatigue dans le regard,
Avec bonne humeur, sans nous faire défaut,

también Cristo está presente
en cualquier supermercado,
reponiendo estanterías
o a pie de caja cobrando.

Jesús viene en un camión
de blanco y verde pintado,
recoge nuestros desechos
y se va sin ser notado.

Cuando veo a tanta gente
que a los suyos ha enterrado,
siento que también salió
la Piedad del barrio bajo,
la Virgen de las Angustias
con su Hijo en el regazo.

Y aunque a todos nos asuste
el pasar por el Sepulcro,
ahí está la fortaleza
de Aquel que ha vencido al mundo.

Tal vez no haya procesiones
con imágenes talladas
pero ya ves, Cristo sale
al encuentro de tu alma,
en mil rostros escondido,
sin cirios y sin campanas.

Que aunque no haya procesiones
por España en primavera,
seguirá oliendo el incienso
que pone su gente buena.

El amor salta las tapias,
el corazón no se encierra;
será una «Semana Santa»
más que nunca, y verdadera.



El Nazareno

Le Christ est présent aussi
Dans n'importe quel supermarché,
Il est en train de regarnir les étagères
Ou debout au comptoir en train d'encaisser.

Jésus vient dans un camion
Peint en vert et blanc.
Il recueille nos ordures
Et repart sans se faire remarquer.

Quand je vois tant de gens
Qui ont enterré les leurs,
Je sens qu'est sortie aussi
La Vierge de la Pitié du Quartier d'en bas,
La Vierge des Angoisses,
Avec son Fils sur son giron.

Et même si le fait de passer par le Sépulcre
Nous fait peur à tous,
C'est là qu'est la force
De Celui qui a vaincu le monde.

Peut être qu'il n'y aura pas de processions
Avec des statues,
Mais déjà tu le vois, le Christ sort
A la rencontre de ton âme,
Caché dans mille villages,
Sans cierges ni cloches.

Et bien qu'il n'y ait des processions
En Espagne au printemps,
L'encens que mettent ses bons habitants
Continuera à embaumer.

L'amour saute par-dessus les murs,
Le cœur ne s'enferme pas
Ce sera une Semaine Sainte
Plus sainte que jamais
Et véritable.



Jesús Caído



La Borriquita



El Cireneo



El Cautivo



Jesus del Gran Poder



La Piedad del Barrio Bajo



La Virgen de las Angustias



Andas procesionales



El sepulcro

